Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abram powiedział: Panie, JAHWE,\* cóż mi dasz, skoro schodzę bezdzietny, a synem mienia mego domu będzie Eliezer\*\* z Damaszku?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Panie, JHWH : wokal.: Panie Boże, יֱהוִה אֲדֹנָי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliezer, אֱלִיעֶזֶר (’eli‘ezer), czyli: mój Bóg jest pomocą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W wypowiedzi może chodzić o grę słów: ּובֶן־מֶׁשֶקּבֵיתִי הּואּדַּמֶׂשֶק אֱלִיעֶזֶר , w rodzaju: a spadkobiercą domowego mieszka będzie Eliezer, co w Damaszku mieszkał. Wymowy tej grze słów przydaje również znaczenie imienia sługi (<x>10 15:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)